

SPORAZUM O REGULISANJU NEREŠENIH FINANSIJSKIH I PRIVREDNIH PITANJA IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE MAĐARSKE

Beograd, 29. maj 1956.

(„Službeni list FNRJ“ – Međunarodni ugovori, sveska br. 73/1957)

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Mađarske rukovođenje željom da regulišu otvorena finansijska i privredna pitanja između dveju zemalja,

rešile su da o tome sklope Sporazum i u tu svrhu odredile kao svoje punomoćnike:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije Mijalka Todorovića, člana Saveznog izvršnog veća,

Vlada Narodne Republike Mađarske Olt Karoly-a, ministra finansija,

koji su se, po razmeni svojih punomoćja, nađenih u dobroj i pravilnoj formi, sporazumeli o sledećem:

Član 1

/1/ Strane ugovornice kako u svoje ime, tako i u ime svojih pravnih lica i državljana smatraju uzajamno namirenim sva prava, potraživanja i zahteve na plaćanje u novcu, isporuke robe i druga davanja koji su iz bilo kog pravnog osnova nastali pre 1. januara 1955. prema drugoj Strani Ugovornici, njezinim pravnim licima, kao i njezinim državljanima.

/2/ Odredbe prethodnog stava ne obuhvataju:

a/ prava, potraživanja i zahteve državljana Strana Ugovornica prema državljanima druge Strane Ugovornice iz privatnopravnog odnosa;

b/ prava, potraživanja, zahteve i obaveze državljana Strana Ugovornica stalno nastanjenih na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji potiču iz privatnopravnih odnosa, prema pravnim licima sa sedištem na toj teritoriji, kao i javnopravne dugove takvih lica;

c/ književna i umetnička autorska prava i potraživanja i zahteve koji se na njima osnivaju.

Član 2

Saldo uzajamnih prava, potraživanja i zahteva iz stava /1/ prethodnog člana iznosi osamdesetpet miliona SAD dolara u korist Federativne Narodne Republike Jugoslavije i namiriće se potpuno i konačno time, što će Vlada Narodne Republike Mađarske isporučiti Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije robe u navedenoj vrednosti računato po sadašnjim cenama u toku pet godina počev od 1. juna 1956. godine.

Dve Vlade regulisaće posebno način izvršenja isporuka i odrediće Mešovitu komisiju koja će se starati za njihovo što uspešnije izvršenje.

Član 3

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja.

Rađeno u Beogradu, 29. maja 1956. godine, u po dva primerka na srpskohrvatskom i mađarskom jeziku, s tim da je tekst na oba jezika jednako autentičan.

MADARSKA BR. 12

MEDJUNARODNI UGOVORI sveska br.73/1957
Dodatak Sl.lista FNRJ br.10/57 od 30.8.1957.

S P O R A Z U M
O REGULISANJU NEREŠENIH FINANSISKIH I PRIVREDNIH PITANJA
IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE
REPUBLIKE MADJARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i
Vlada Narodne Republike Madjarske

rukovodjene željom da regulišu otvorena finansiska
i privredna pitanja izmedju dveju zemalja,

rešile su da o tome sklope Sporazum i u tu svrhu odre-
dile kao svoje punomoćnike:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije Mijal-
ka Todorovića, člana Saveznog izvršnog veća,

Vlada Narodne Republike Madjarske Olt Karoly-a, mini-
stra finansija,

koji su se, po razmeni svojih punomoćja, nadjenih u
dobroj i pravilnoj formi, sporazumeli o sledećem:

Član 1

/1/ Strane Ugovornice kako u svoje ime, tako i u ime
svojih pravnih lica i državljana smatraju uzajamno namirenim
sva prava, potraživanja i zahteve na plaćanje u novcu, ispo-
ruke robe i druga davanja koji su iz bilo kog pravnog osnova
nastali pre 1 januara 1955 prema drugoj Strani Ugovornici,
njezinim pravnim licima, kao i njezinim državljanima.

/2/ Odredbe prethodnog stava ne obuhvataju:

a/ prava, potraživanja i zahteve državljana Strane
Ugovornica prema državljanima druge Strane Ugovornice iz pri-
vatnopravnog odnosa;

b/ prava, potraživanja, zahteve i obaveze državljana
Strane Ugovornica stalno nastanjenih na teritoriji druge Stra-
ne Ugovornice, koji potiču iz privatnopravnih odnosa, prema
pravnim licima sa sedištem na toj teritoriji, kao i javnoprav-
ne dugove takvih lica;

c/ književna i umetnička autorska prava i potraživa-
nja i zahteve koji se na njima osnivaju.

stava /1/ prethodnog člana iznosi osamdesetpet miliona SAD dolara u korist Federativne Narodne Republike Jugoslavije i namiriće se potpuno i konačno time, što će Vlada Narodne Republike Mađjarske isporučiti Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije robe u navedenoj vrednosti računato po sadašnjim cenama u toku pet godina počev od 1. juna 1956. godine.

Dve Vlade regulisaće posebno način izvršenja isporuka i odrediće Mešovitu komisiju koja će se starati za njihovo što uspešnije izvršenje.

Član 3

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja.

Radjeno u Beogradu, 29. maja 1956. godine, u po dva primerka na srpskohrvatskom i mađjarskom jeziku, s tim da je tekst na oba jezika jednako autentičan.

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije,
M. Todorović, s.r.

Po ovlašćenju Vlade
Narodne Republike
Mađjarske,
Olt Karoly, s.r.